

(5)

Mart Ummelas

Eestlase iseloom

Eestlane ja töö. Meelsasti **jätaks**¹¹¹ **selle**^{40,41} **teema hoopis kõrvale**, sest **vaevalt** annab ükski⁵³ eestlane meile andeks, kui talle otse näkku öelda, et ta on liiga agar. Või hoopis laisk. **Ükstaskõik**. Eestlane ei anna igal juhul andeks. Töö on eestlase jaoks sama⁷¹ püha ja **uimastav** asi kui prantslasele vein või itaallasele spagetid või ameeriklasele **Marilyn Monroe... silmad**.³



Eestlane armastab lõbutseda **teiste kulul**. Ammu on teada, et suurimaid pidusid⁷³ peab^{92,106} eestlane siis, kui **naabreil**⁹⁴ halvasti läheb. Mõnevõrra uudiseke on **vast** see, et kui eestlasel endal¹⁸ halvasti läheb, **peab** ta **pidu** koos naabritega. Elurõõm ei jäta eestlast hetkekski maha.

Эстонец и работа. С удовольствием не касались бы этой темы, так как вряд ли хоть один эстонец простит нам, если ему сказать прямо в лицо, что он слишком усерден. Или совершенно ленив. Все равно. Эстонец не простит в любом случае. Работа для эстонца настолько же свята и одурманивает его так же, как француза вино, или итальянца спагетти, или американца ... глаза Мэрилин Монро.

Эстонец любит веселиться за чужой счет. Давно известно, что самые большие праздники справляет эстонец тогда, когда у соседей дела идут плохо. В некоторой степени новостью является, возможно, то, что если у эстонца самого дела плохи, то он справляет праздник вместе с соседями. Радость жизни не оставляет эстонца ни на миг.

Töö on eestlasele sama⁷¹ püha, kui prantslasele vein, itaallasele spagetid ja ameeriklasele Marilyn Monroe silmad.

Eestlane pidutseb teiste kulul. Eriti palju pidutseb siis⁹³, kui naabril on kõik halb. Kui halb on endal, siis pidutseb koos naabritega. Eestlane on rõõmus inimene.

**jätaks selle teema hoopis kõrvale**

Само по себе **jät/ma,-ta,-an** – оставлять, хотя в сочетаниях с разными добавками¹²³ его значение может изменяться очень сильно:

jätma järele – переставать,
jätma käsutusse – предоставлять,
jätma kõrvale³³ – отставляя и т.д.

Не перепутайте с **jää/ma,-da,-n** – оставаться!¹³⁰

Про глагол **jätma** надо знать, что он требует после себя слова, отвечающего на вопрос **kuhu?** Говоря проще, следует запомнить: эстонцы непременно ездят «автобусом, трамваем, таксом»¹² и т.д., но и остаются не как русские «где?», а обязательно «куда?»

Простейшее обстоятельство **hoopis** – вообще, совсем! Или сплошной перфект всем, или наоборот: вовсе не то, промах.

Не мешает заметить, что рядом с **hoopis** стоит родственный глагол **hoople/ma,hoobelda,-n** – бахвалиться, хвастаться:

Mis sa tühja hoopled! – Что ты попусту хвастаешься!

Буквальный перевод всего сочетания **jätaks selle teema hoopis kõrvale**: «вообще отставили бы эту тему».

vaevalt

Необходимо различать следующие слова:

vaev,-a,-a – трудность, мучение ⇒ **Sa veel vaeva ei näinud!** – Ты еще лишений не видал!

vaeva/ma,-da,-n – мучить ⇒ **Ära vaeva end sellega** – Не утруждай себя этим

vaevle/ma,-da,-n – мучиться ⇒ **Ta vaevles oma elu suurimates armuvaludes** – Он испытывал наибольшие в своей жизни муки любви

На их фоне **vaevalt** – «едва ли», звучит не совсем в унисон. Видимо, следует запомнить, что «мучились, мучились, но **едва ли** что получится»...

ükstaskõik

üks – один
kõik³⁶ – всё
 ⇒ **ükskõik** – всё равно
 ⇒ **ükstaskõik** – просто более распушенный и изважничавшийся его вариант

uimastav

uimasta/ma,-da,-n - ?

Начнем с исходного слова **uim**. Существует не просто несколько разных его значений, а буквально два разных слова: **uim,-a,-a** и **uim,-e,-e**.

Uim,-e,-e – плавник, обычный рыбий плавник. Разумеется, подчас это значение трактуется несколько шире. Например: **Mees on siruli maas, ei liiguta uimegi**⁹⁶ –

Буквально: Мужчина лежит ничком, и плавником не шевелит.

Почему-то у меня с этой ситуацией ассоциируется русское «и ласты откинул».

Но в нашем случае исходным является **uim,-a,-a** – эйфория, дурман, опьянение.

Слово охватывает весьма широкий спектр: **õnneumast kuni õlle- ja isegi narkouimani** – от любовной эйфории до пивной, и даже до наркотического опьянения.

Соответственно, **uimastama** тоже многопрофильное усыпление: от усыпления на бойне или в больнице, и до расслабляющего воздействия природы с погодой.

Uimastav – дурманящий, расслабляющий и т.п.¹⁰⁷

Merilyn Monroe ... silmad

Кроме того, что тут мы еще раз убеждаемся, что правописание имен собственных западного происхождения эстонцы не изменяют, есть еще один ускользающий от русского перевода нюанс. Эстонцы могут, назвав объект, тут же заинтриговать: ну и какая же часть объекта, неужели та самая, запретная...?

В русском языке, увы, так не получится. Структурно правильно было бы сказать: «ейные ... глаза»³. Всего лишь глаза...

Надо ж, какие американцы правильно-праведные! (?)

teiste kulul

Kelle kulul – За чей счет? При этом слово **kulu,-,-** – трата, расход, ставится в схему **II+I**.

Чтобы запомнить, можно, например, подумать: «На чьем горбу...?» Тут уж точно проглядывается ситуация, как «на стуле»²⁵. **Teised** – другие. Поэтому **teiste kulul** – «за счет других», а говоря попросту: за чужой счет.

naabreil

naab/er,-ri,-rit – сосед

Согласно элементарному правилу перехода во множественное число⁴, у соседей – **naabritel (II+I)**. Наряду с этим вариантом используется и смягченный **naabreil**. Заметим, что подобные смягчения допустимы при присоединении только таких окончаний, которые содержат буквы **-s** или **-l**. Поговорить с соседями вы сможете только **naabritega**¹².

vast

Мелкое наречие **vast**, одно из множества, постоянно мельтешащих то тут, то там и поэтому трудно поддающихся запоминанию⁸⁶. Как у большинства таких слов, у него нет четкого значения, и его перевод на тот же русский язык очень зависит от остального контекста.

Vast похоже на другое такое же «мелкое украшение»: **vist**. Это слово созвучно, в свою очередь, названию известной азартной игры «вист». При игре в подобные игры ставка делается на удачу. Каждый надеется, что вот-вот, наверное-наверное...! **Vist** по-эстонски – «наверное, может быть». Очень легко запомнить. Заодно это и одно из значений **vast**.

Vast ta võtab sind ka⁹⁶ **kaasa?** – Может быть, он тебя и с собой возьмет?

Другое значение **vast** – только что. Его усвоить тоже легче, если увязать с солидным словом. Запомните: **vastsündinu**¹¹² – только что родившийся, новорожденный.

peab pidu**pidama,-da,pean** - ?

Для многих из вас **peab** – должен. Сочетание «должен» с веселым праздником (**pidu,-,-**) совсем нелогично. Хоть и родного, до боли вдолбленного.

Следует обратить внимание на многопрофильность глагола **pidama**^{92,121}. Кроме как утопать в обязательствах, он способен и на многое другое. Нисколько не менее актуальны значения «проводить», «соблюдать», «справлять». В этих ролях **pidama** в прошедшем времени ведет себя, как все стандартные глаголы: изменяется через **-si-**. И даже готов, хоть и совсем редко, но терпеть рядом с собой **da**-инфинитивы...!